

**Problemy  
Prawa  
Prywatnego  
Międzynarodowego**

**Tom 6**

PRACE  
NAUKOWE



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 2788

# **Problemy Prawa Prywatnego Międzynarodowego**

**Tom 6**

pod redakcją  
Maksymiliana Pazdana

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2010

**Redaktor serii: Prawo**

Andrzej Matan

**Recenzenci**

Maksymilian Pazdan

Maciej Szpunar

**Redaktor naukowy**

Maksymilian Pazdan

**Komitety Redakcyjne**

Jan Ciszewski

Witold Kurowski (sekretarz)

Andrzej Mączyński

Paul Meijknecht

Cezary Mik

Tomasz Pajor

Maksymilian Pazdan (przewodniczący)

Jerzy Poczobut

Wojciech Popiołek

Jerzy Rajski

Maciej Szpunar

Andrzej Szumański

Andrzej Tynel

**Adres Redakcji**

„Problemy Prawa Prywatnego Międzynarodowego”

Wydział Prawa i Administracji

Uniwersytet Śląski

40-007 Katowice, ul. Bankowa 11b

tel. (32) 359 16 16

e-mail: witold.kurowski@us.edu.pl

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library

**[www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)**

Śląska Biblioteka Cyfrowa

**[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)**

# Spis treści

## Studia

Andrzej Całus: Optymalna koncepcja określania właściwości prawa we wspólnotowym porządku prawnym . . . . .	13
Maciej Lewandowski: Wspólnotowe instrumenty prawa cywilnego — wykonanie programu haskiego . . . . .	51
Maciej Zachariasiewicz: Klauzula porządku publicznego jako podstawa odmowy uznania lub wykonania orzeczenia sądu polubownego w polskim prawie arbitrażowym na tle prawnoporównawczym . . . . .	61
Michał Piotr Zachariasiewicz: Zmiany w unormowaniu cesji wierzytelności (od artykułu 12 konwencji rzymskiej do artykułu 14 rozporządzenia Rzym I) . . . . .	115

## Materiały

Maciej Zachariasiewicz: Wytyczne Stowarzyszenia Prawa Międzynarodowego (ILA) dotyczące stosowania klauzuli porządku publicznego jako podstawy odmowy uznania lub wykonania międzynarodowych orzeczeń arbitrażowych — Rezolucja 2/2002 . . . . .	155
Droit international privé — projet de la loi élaboré en 2009 (przekład: <i>Paulina Twardoch</i> ) . . . . .	161

## Glosy

Wyrok Trybunału (wielka izba) z dnia 6 października 2009 r. . . . .	187
Jadwiga Pazdan: W sprawie wykładni art. 4 konwencji rzymskiej z 1980 roku. Glosa do wyroku Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości z dnia 6 października 2009 r. (C-133/08) . . . . .	203

Jan Ciszewski: Zezwolenie na wykonanie w Polsce orzeczenia sądu francuskiego. Glosa do postanowienia Sądu Najwyższego z dnia 30 września 2008 r. (II CSK 158/08). . . . .	209
Noty o Autorach . . . . .	225

# Contents

## Studies

Andrzej Calus: The Optimal Method of Indicating Applicable Law in Common Legal System . . . . .	13
Maciej Lewandowski: Common Civil Law Instruments — the Realization of The Hague Programme . . . . .	51
Maciej Zachariasiewicz: Public Policy as a Ground for Refusing the Recognition or Enforcement of the Arbitral Award in the Polish Arbitration Law Under a Comparative Perspective . . . . .	61
Michał Piotr Zachariasiewicz: Changes in the Regulation of the Assignment of Claims (from Article 12 of the Rome Convention to Article 14 of Rome I Regulation) . . . . .	115

## Materials

Maciej Zachariasiewicz: The Introduction to the Translation of the International Law Association Recommendations on the Application of Public Policy as a Ground for Refusing Recognition or Enforcement of International Arbitral Awards — Resolution 2/2002 . . . . .	155
Private International Law — Draft Proposal for a statute of 2009 (french translation: <i>Paulina Twardoch</i> ) . . . . .	161

## Glosses

Judgment of the Court (Grand Chamber) of 6 October 2009 . . . . .	187
Jadwiga Pazdan: In the Matter of the Interpretation of Article 4 of the Rome Convention of 1980. Gloss to the Decision of the European Court of Justice of 6 <sup>th</sup> October 2009 (C-133/08) . . . . .	203

Jan Ciszewski: The Permission to Execute the French Judgement in Poland. Gloss to the Judgement of the Supreme Court of 30 <sup>th</sup> September 2008 (II CSK 158/08) . . . . .	209
Authors . . . . .	225



# Table des matières

## Études

Andrzej Calus: La conception optimale de la détermination de la loi applicable en droit communautaire . . . . .	13
Maciej Lewandowski: Les instruments communautaires de droit civil — réalisation du programme de la Haye . . . . .	51
Maciej Zachariasiewicz: Ordre public en tant que motif de refus de reconnaissance ou d'exécution d'une sentence arbitrale en droit polonais d'arbitrage à base de droit comparé . . . . .	61
Michał Piotr Zachariasiewicz: Les changements de réglementation de la cession de créances (de l'article 12 de la Convention de Rome à l'article 14 du règlement Rome I) . . . . .	115

## Matériaux

Maciej Zachariasiewicz: Recommandations de l'Association de Droit International sur le recours à l'ordre public en tant que motif de refus de reconnaissance ou d'exécution des sentences arbitrales internationales — Résolution 2/2002 . . . . .	155
Droit international privé — projet de la loi élaboré en 2009 (traduction: en français: <i>Paulina Twardoch</i> ) . . . . .	161

## Gloses

Arrêt de la Cour (grande chambre) du 6 octobre 2009 . . . . .	187
Jadwiga Pazdan: Sur l'interprétation de l'article 4 de la Convention de Rome de 1980. Glose au jugement de la Cour de Justice des Communautés européennes du 6 octobre 2009 (C-133/08) . . . . .	203

Jan Ciszewski: La déclaration constatant la force exécutoire de la décision du tribunal français en Pologne. Glose au jugement de la Cour Suprême du 30 septembre 2008 (II CSK 158/08) . . . . .	209
Auteurs . . . . .	225

# Содержание

## Исследования

Анджей Цалус: Оптимальная концепция определения применимости права в правовом порядке Европейского Сообщества . . . . .	13
Мачей Левандовски: Гражданско-правовые инструменты в правовом порядке Европейского Сообщества — исполнение Гаагской программы . . . . .	51
Мачей Захарясевиц: Оговорка о публичном порядке как основание отказа в признании или в приведении в исполнение решений коммерческого арбитражного суда в польском арбитражном праве на фоне сравнительно-правового анализа . . . . .	61
Михал Пётр Захарясевиц: Изменения регуляции уступки прав требования (от ст. 12 Римской конвенции к ст. 14 Регламента Рим I) . . . . .	115

## Материалы

Мачей Захарясевиц: Рекомендации Ассоциации международного права (ILA) в отношении применения оговорки о публичном порядке как основания отказа в признании или в приведении в исполнение международных арбитражных решений — Резолюция № 2/2002 . . . . .	155
Проект закона о международном частном праве от 2009 (перевод с польского на французский язык: <i>Паулина Твардох</i> ) . . . . .	161

## Глоссы

Решение Суда ЕС (Большая палата) от 6 октября 2009 г. . . . .	187
Ядвига Паздан: О толковании ст. 4 Римской конвенции 1980 г. Глосса к решению Суда Европейских Сообществ от 6 октября 2009 г. (С-133/08) . . . . .	203

Ян Чишевски: Разрешение на исполнение в Польше решения французского суда. Глосса к постановлению Верховного Суда от 30 сентября 2008 г. (II CSK 158/08) . . . . .	209
Заметки об Авторах . . . . .	225

## **Noty o Autorach**

Prof. dr hab. Andrzej Całus, Szkoła Główna Handlowa

Mgr Maciej Lewandowski, Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Dr Maciej Zachariasiewicz, Uniwersytet Śląski

Mgr Michał Piotr Zachariasiewicz, Uniwersytet Śląski

Prof. dr hab. Jadwiga Pazdan, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego

Dr Jan Ciszewski, Ministerstwo Sprawiedliwości

Mgr Paulina Twardoch, Uniwersytet Śląski

Redaktor: Wiesława Piskor

Projektant okładki: Grzegorz Nowak

Redaktor techniczny: Małgorzata Pleśniar

Korektor: Lidia Szumigala

Copyright © 2010 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISSN 1896-7604**

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
www. wydawnictwo.us.edu.pl  
e-mail: wydawus@us.edu.pl

---

Wydanie I. Nakład: 150 + 50 egz. + 25 nadb. Ark. druk. 14,25. Ark.  
wyd. 17,0. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 26 zł

---

Łamanie: Pracownia Składu Komputerowego  
Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego  
Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław